

KOMENDA GŁÓWNA POLICJI

02 – 624 Warszawa

ul. Puławska 148/150

REGON: 012137497

NIP: 521 – 31 – 72 - 762

Sprawa nr 82/BF/12/TG



polska pomoc

FZ-2851/12  
„ZATWIERDZAM”

ZASTĘPCA DYREKTORA  
BIURA INSPEKTORATU  
KOMENDY GŁÓWNEJ POLICJI

Zbigniew JACZ

**SPECYFIKACJA  
ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA  
(SIWZ)**

**Dotyczy:** przetargu nieograniczonego o wartości poniżej równowartości 130 000 euro, ogłoszonego przez Komendanta Głównego Policji, na realizację zamówienia pn.: *Zakup puli 64 biletów dla ekspertów strony polskiej i uczestników szkoleń ze strony mołdawskiej oraz usługi tłumaczeniowej w kombinacji językowej polski-rumuński obejmującej tłumaczenia ustne i pisemne na potrzeby realizacji projektu „Nowoczesne metody kryminalistyczne oraz wybrane aspekty i techniki szkolenia w Policji jako narzędzia wykorzystywane w zapobieganiu i zwalczaniu przestępczości” w okresie 29 maja 2012 roku – 7 grudnia 2012 roku.*

Warszawa, dnia *8 maja* 2012 r.

Komenda Główna Policji, zwana dalej Zamawiającym, zaprasza do udziału w postępowaniu prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na **Zakup puli 64 biletów dla ekspertów strony polskiej i uczestników szkoleń ze strony mołdawskiej oraz usługi tłumaczeniowej w kombinacji językowej polski-rumuński obejmującej tłumaczenia ustne i pisemne na potrzeby realizacji projektu „Nowoczesne metody kryminalistyczne oraz wybrane aspekty i techniki szkolenia w Policji jako narzędzia wykorzystywane w zapobieganiu i zwalczaniu przestępczości” w okresie 29 maja 2012 roku – 7 grudnia 2012 roku**, zgodnie z wymaganiami określonymi w niniejszej Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, zwanej dalej SIWZ.

## **I. INFORMACJE OGÓLNE:**

1. Do udzielenia przedmiotowego zamówienia stosuje się przepisy ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2010, nr 113, poz.759), zwanej dalej ustawą Pzp oraz akty wykonawcze wydane na jej podstawie.

2. Do czynności podejmowanych przez Zamawiającego i Wykonawców w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego stosuje się przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (Dz. U. Nr 16, poz. 93 z późn. zm.), jeżeli przepisy ustawy Pzp nie stanowią inaczej.

3. Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzi się w języku polskim (art. 9 ust. 2 ustawy Pzp).

## **II. NAZWA ORAZ ADRES ZAMAWIAJĄCEGO:**

KOMENDA GŁÓWNA POLICJI  
02-624 Warszawa, ul. Puławska 148/150  
Regon: 012137497

Adres do korespondencji:

WYDZIAŁ ZAMÓWIEŃ PUBLICZNYCH  
BIURO FINANSÓW KGP,  
02-672 Warszawa, ul. Domaniewska 36/38  
tel. (0-22) 601 20 44,  
fax. (0-22) 601 18 57,  
strona internetowa: [www.policja.pl](http://www.policja.pl)

Informacje związane z przedmiotowym postępowaniem objęte ustawowym wymogiem publikacji na stronie internetowej Zamawiającego będą udostępniane pod adresem: [www.policja.pl](http://www.policja.pl).

## **III. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA:**

1. Postępowanie prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego, w którym w odpowiedzi na publiczne ogłoszenie o zamówieniu, oferty mogą składać wszyscy zainteresowani Wykonawcy.
2. Zamawiający nie przewiduje aukcji elektronicznej, o której mowa w art. 91a – 91c ustawy Pzp.

## **IV. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA:**

1. Przedmiotem zamówienia jest **Zakup puli 64 biletów dla ekspertów strony polskiej i uczestników szkoleń ze strony mołdawskiej oraz usługi tłumaczeniowej w kombinacji językowej polski-rumuński obejmującej tłumaczenia ustne i pisemne na potrzeby realizacji projektu „Nowoczesne metody kryminalistyczne oraz wybrane aspekty i techniki szkolenia w Policji jako narzędzia wykorzystywane w zapobieganiu i zwalczaniu przestępczości” w okresie 29 maja 2012 roku – 7 grudnia 2012 roku**. Zamówienie zostało podzielone na 2 części tj.:

**Część nr 1 - Zakup puli 64 biletów dla ekspertów strony polskiej i uczestników szkoleń ze strony mołdawskiej na potrzeby realizacji projektu „Nowoczesne metody kryminalistyczne oraz wybrane aspekty i techniki szkolenia w Policji jako narzędzia wykorzystywane w zapobieganiu i zwalczaniu przestępczości” w okresie 29 maja 2012 roku – 7 grudnia 2012 roku.**

**Część nr 2 - Zakup usługi tłumaczeniowej w kombinacji językowej polski-rumuński obejmującej tłumaczenia ustne i pisemne na potrzeby realizacji projektu „Nowoczesne metody kryminalistyczne oraz wybrane aspekty i techniki szkolenia w Policji jako narzędzia wykorzystywane w zapobieganiu i zwalczaniu przestępczości” w okresie 29 maja 2012 roku – 7 grudnia 2012 roku.**

Zamówienie jest współfinansowane w ramach programu polskiej współpracy rozwojowej Ministerstwa Spraw Zagranicznych RP w 2012 r.

2. Przedmiot zamówienia, został szczegółowo opisany w załączniku nr 1 do niniejszej SIWZ.
3. Przedmiot zamówienia określony został we Wspólnym Słowniku Zamówień kodem CPV: 22459000-2 – bilety lotnicze, 79540000-1 – usługi w zakresie tłumaczeń ustnych, 79530000-8 – usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych
4. Zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych na tj. na jedno lub więcej części określonych w przedmiocie zamówienia.
5. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
6. Zamawiający nie przewiduje możliwości udzielania zamówienia uzupełniającego.
7. Zamawiający dopuszcza powierzenie zamówienia podwykonawcom Wykonawcy. W takim wypadku Wykonawca ma obowiązek (zgodnie z art. 36 ust. 4 ustawy Pzp) zawrzeć w ofercie informacje dot. podwykonawstwa. Brak powyższej informacji w ofercie oznaczać będzie, że Wykonawca nie będzie korzystał z podwykonawstwa przy realizacji zamówienia.
8. Zgodnie z art. 30 ustawy Pzp, w miejscu gdzie przedmiot zamówienia opisany jest za pomocą norm, aprobat, specyfikacji technicznych i systemów odniesienia, Zamawiający dopuszcza rozwiązania równoważne z opisywanym. Wskazanie równoważności oferowanego rozwiązania spoczywa na Wykonawcy.
9. Ilekroć w dalszych postanowieniach Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, mowa jest o przedmiocie zamówienia bez bliższego oznaczenia, należy przez to rozumieć przedmiot zamówienia opisany w ust. 1, w załączniku nr 1 do SIWZ oraz w projekcie umowy.

## **V. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA:**

Termin realizacji umowy:

Dla części nr 1: od 29.05.2012r. do 07.12.2012r.

Dla części nr 2: od 30.05.2012r. do 07.12.2012r.

## **VI. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW:**

**Dla części nr 1 zamówienia:**

1. O zamówienie może się ubiegać Wykonawca, który spełnia warunki określone w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp., w szczególności wykonał w okresie ostatnich trzech lat przed dniem wszczęcia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli okres działalności jest krótszy to w tym okresie min. jedno zamówienie odpowiadające przedmiotowi zamówienia tj. zamówienie polegające na dostarczeniu biletów lotniczych na przeloty zagraniczne o wartości co najmniej 15 000,00 zł brutto oraz nie podlega wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ustawy Pzp.
2. Zamawiający oceni, czy Wykonawca spełnia warunki, o których mowa w ust. 1 na podstawie złożonego wraz z ofertą zgodnie z art. 44 ustawy Pzp oświadczenia o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu i na podstawie złożonych wraz z ofertą dokumentów żądanych przez Zamawiającego potwierdzających spełnianie tych warunków, o których mowa w rozdziale VII SIWZ.
3. Ocena spełnienia warunków udziału w postępowaniu zostanie dokonana na zasadzie: Wykonawca „spełnia” albo „nie spełnia” poszczególne warunki.

4. Jeżeli Wykonawca nie wykaże spełniania warunków udziału w postępowaniu, z zastrzeżeniem art. 26 ust. 3 ustawy Pzp, to Zamawiający wykluczy Wykonawcę na podstawie art. 24 ust. 2 pkt 4 ustawy Pzp.

#### Dla części nr 2 zamówienia:

1. O zamówienie może się ubiegać Wykonawca, który spełnia warunki określone w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp., w szczególności wykonał w okresie ostatnich trzech lat przed dniem wszczęcia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli okres działalności jest krótszy to w tym okresie min. jedno zamówienie odpowiadające przedmiotowi zamówienia tj. zamówienie polegające na przeprowadzeniu tłumaczenia ustnego i pisemnego w kombinacji językowej polski-rumuński, rumuński-polski (lub polski-mołdawski, mołdawski-polski) z zakresu tematyki policyjnej oraz nie podlega wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ustawy Pzp.
2. Zamawiający oceni, czy Wykonawca spełnia warunki, o których mowa w ust. 1 na podstawie złożonego wraz z ofertą zgodnie z art. 44 ustawy Pzp oświadczenia o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu i na podstawie złożonych wraz z ofertą dokumentów żądanych przez Zamawiającego potwierdzających spełnianie tych warunków, o których mowa w rozdziale VII SIWZ.
3. Ocena spełnienia warunków udziału w postępowaniu zostanie dokonana na zasadzie: Wykonawca „spełnia” albo „nie spełnia” poszczególne warunki.
4. Jeżeli Wykonawca nie wykaże spełniania warunków udziału w postępowaniu, z zastrzeżeniem art. 26 ust. 3 ustawy Pzp, to Zamawiający wykluczy Wykonawcę na podstawie art. 24 ust. 2 pkt 4 ustawy Pzp.

#### VII. WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY, W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIENIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

##### Dla części nr 1 zamówienia:

1. **W celu wykazania spełnienia przez Wykonawcę warunków o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp, których opis sposobu oceny spełnienia został dokonany w ogłoszeniu o zamówieniu, Zamawiający żąda następujących dokumentów:**
  - 1.1. Wykazu wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych dostaw (wzór wykazu zawiera załącznik nr 5 do SIWZ) z określeniem co najmniej wartości, przedmiotu zamówienia (opisu dostawy), daty wykonania i nazwy odbiorcy. Do wykazu należy dołączyć dokumenty potwierdzające, że dostawy zostały wykonane należycie.
2. **W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia wykonawcy w okolicznościach o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp, w postępowaniach określonych w art. 26 ust. 1 ustawy Pzp, Zamawiający zgodnie z przepisami ustawy Pzp oraz Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2009 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane (Dz. U. Nr 226, poz. 1817.), (określonych w pkt. VI SIWZ) żąda następujących dokumentów:**
  - 2.1. Oświadczenia o braku podstaw do wykluczenia;
  - 2.2. Aktualnego odpisu z właściwego rejestru, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawionego nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert, a w stosunku do osób fizycznych oświadczenia w zakresie art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy;

**Ponadto Wykonawca wraz z ofertą musi złożyć:  
Dla części nr 1 zamówienia:**

- wypełniony i podpisany formularz ofertowy (zalecaną treść formularza zawiera załącznik nr 3 do SIWZ),
- dokument potwierdzający, że Wykonawca jest członkiem Międzynarodowego Stowarzyszenia Transportu Lotniczego (IATA, tj. International Air Transport Association) lub dokument potwierdzający, że Wykonawca posiada autoryzację IATA uprawniającą do świadczenia usług w zakresie agencji sprzedaży pasażerskiej IATA (jeżeli z przedstawionego dokumentu nie wynika, iż jest on aktualny na dzień otwarcia ofert, Zamawiający wymaga złożenia oświadczenia przez Wykonawcę, potwierdzającego aktualność dokumentu na dzień otwarcia ofert).

**UWAGA:**

Wykonawca mający siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej:

- 1) zamiast dokumentów wymienionych w pkt 2.2, składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:
  - nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości
  - nie orzeczono wobec niego zakazu ubiegania się o zamówienie - wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert,

Jeżeli w miejscu zamieszkania osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się ww. dokumentów, zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio w miejscu zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania przy zachowaniu terminów wystawienia wymaganych dla poszczególnych rodzajów dokumentów.

**Dla części nr 2 zamówienia:**

1. **W celu wykazania spełnienia przez Wykonawcę warunków o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp, których opis sposobu oceny spełnienia został dokonany w ogłoszeniu o zamówieniu, Zamawiający żąda następujących dokumentów:**
  - 1.1. Wykazu wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych usług (wzór wykazu zawiera załącznik nr 5 do SIWZ) z określeniem co najmniej wartości, przedmiotu zamówienia (opisu usługi), daty wykonania i nazwy odbiorcy. Do wykazu należy dołączyć dokumenty potwierdzające, że usługi zostały wykonane należycie.
2. **W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia wykonawcy w okolicznościach o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp, w postępowaniach określonych w art. 26 ust. 1 ustawy Pzp, Zamawiający zgodnie z przepisami ustawy Pzp oraz Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2009 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane (Dz. U. Nr 226, poz. 1817.), (określonych w pkt. VI SIWZ) żąda następujących dokumentów:**
  - 2.1. **Oświadczenia o braku podstaw do wykluczenia;**
  - 2.2. **Aktualnego odpisu z właściwego rejestru , jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawionego nie wcześniej niż 6 miesięcy przed**

upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert, a w stosunku do osób fizycznych oświadczenia w zakresie art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy;

**Ponadto Wykonawca wraz z ofertą musi złożyć:**

**Dla części nr 2 zamówienia:**

- wypełniony i podpisany formularz ofertowy (zalecaną treść formularza zawiera załącznik nr 3 do SIWZ),

**UWAGA:**

Wykonawca mający siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej:

- 2) zamiast dokumentów wymienionych w pkt 2.2, składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:
  - nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości
  - nie orzeczono wobec niego zakazu ubiegania się o zamówienie - wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert,

Jeżeli w miejscu zamieszkania osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się ww. dokumentów, zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio w miejscu zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania przy zachowaniu terminów wystawienia wymaganych dla poszczególnych rodzajów dokumentów.

**Wymagana forma składanych dokumentów:**

- dokumenty należy przedstawić w formie oryginałów albo kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę.
- wszelkie czynności Wykonawcy związane ze złożeniem wymaganych dokumentów (w tym m. in.: składanie oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy, poświadczanie kserokopii dokumentów za zgodność z oryginałem) muszą być dokonywane przez upoważnionych przedstawicieli Wykonawcy.
- w przypadku dokonywania czynności związanych ze złożeniem wymaganych dokumentów przez osob(ę)y nie wymienion(ą)e w dokumencie rejestracyjnym (ewidencyjnym) Wykonawcy do oferty należy dołączyć stosowne pełnomocnictwo w formie oryginału lub kopii poświadczonej notarialnie za zgodność z oryginałem.
- poświadczenie za zgodność z oryginałem winno być sporządzone w sposób umożliwiający identyfikację podpisu (np. wraz z imienną pieczętką osoby poświadczającej kopię dokumentu za zgodność z oryginałem).
- dokumenty sporządzone w języku obcym należy złożyć wraz z ich tłumaczeniem na język polski poświadczonym przez Wykonawcę.

**W przypadku nie spełnienia warunków określonych w rozdziale VI Wykonawca zostanie wykluczony z postępowania, a jego oferta zostanie odrzucona zgodnie z art. 89 ust. 1 pkt 5 ustawy Pzp. O wykluczeniu z postępowania Wykonawca zostanie powiadomiony zgodnie z art. 24 ust. 3 ustawy Pzp, z zastrzeżeniem art. 92 ust. 1 pkt 3 ustawy Pzp.**

**VIII. OSOBY UPRAWNIONE DO POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI ORAZ INFORMACJE O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI I PRZEKAZYWANIA OŚWIADCZEŃ ORAZ DOKUMENTÓW:**

1. Osobą uprawnioną przez Zamawiającego do porozumiewania się z Wykonawcami jest p. Tomasz Gugąła w sprawach formalnych – Wydział Zamówień Publicznych BF KGP, tel. (022) 60 119 86.
2. Zamawiający urzęduje w dni robocze tj. od poniedziałku do piątku w godz. 8.15 - 16.15 (z wyjątkiem dni ustawowo wolnych od pracy).
3. Wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający oraz Wykonawcy przekazywać będą w formie pisemnej lub faksem z zachowaniem zasad określonych w ustawie Pzp. Zamawiający wymaga aby wszelkie pisma związane z postępowaniem były kierowane na adres do korespondencji określony w rozdziale II niniejszej SIWZ.
4. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia. Zamawiający niezwłocznie udzieli wyjaśnień, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem że wniosek o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia wpłynął do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia wpłynął po upływie terminu składania wniosku, o którym mowa powyżej lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania. Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania wniosku o udzielenie wyjaśnień treści SIWZ.

#### **IX. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM:**

Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

#### **X. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ:**

Termin związania ofertą wynosi 30 dni. Bieg terminu rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

#### **XI. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY:**

1. Wykonawcy przedstawią ofertę zgodnie z wymaganiami określonymi w niniejszej SIWZ poprzez wypełnienie i podpisanie **formularza ofertowego** (zalecaną treść formularza stanowi załącznik nr 3 do SIWZ).
2. Wykonawca ma prawo złożyć tylko jedną ofertę na każdą z części zamówienia we własnym imieniu lub w imieniu innego Wykonawcy (ów).
3. Oferta wraz ze wszystkimi załącznikami - pod rygorem jej odrzucenia - musi być sporządzona w języku polskim (zgodnie z art. 9 ust. 2 ustawy Pzp). Oferta musi być podpisana przez osobę(y) upoważnioną(e) do reprezentowania Wykonawcy wobec osób trzecich.
4. Zgodnie z art. 23 ustawy Pzp Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia (np. w formie konsorcjum) pod warunkiem, że ustanowią oni pełnomocnika określając zgodnie z art. 23 ust. 2 zakres jego uprawnień wobec Zamawiającego, a złożona przez nich oferta spełniać będzie następujące wymagania:
  - a. wraz z ofertą Wykonawcy wspólnie ubiegający się o zamówienie przedłożą dokument (np. pełnomocnictwo), określający co najmniej: strony występujące wspólnie oraz wskazujący pełnomocnika Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia,
  - b. po dokonaniu wyboru najkorzystniejszej oferty (przed podpisaniem umowy), Zamawiający wymagać będzie przedłożenia umowy regulującej współpracę Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia,
  - c. oferta Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie musi być podpisana w taki

- sposób, aby prawnie zobowiązywała wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia,
- d. każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, musi oddzielnie udokumentować fakt, że nie podlega wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ustawy Pzp poprzez złożenie dokumentów określonych w rozdziale VII pkt 2.
  - e. w odniesieniu do wymogów określonych w art. 22 ust.1 ustawy Pzp Zamawiający będzie brał pod uwagę łączne uprawnienia Wykonawców do wykonywania czynności/działalności wchodzących w zakres zamówienia, ich łączny potencjał techniczny, kadrowy, kwalifikacje, wiedzę i doświadczenie, a także ich łączną sytuację ekonomiczną i finansową, które zostaną potwierdzone poprzez złożenie dokumentów wymienionych w rozdz. VII pkt. 1.
  - f. wszelka korespondencja dokonywana będzie wyłącznie z pełnomocnikiem,
  - g. wypełniając formularz ofertowy, jak również inne dokumenty powołujące się na Wykonawcę, w miejscu „nazwa i adres Wykonawcy” należy wpisać dane dotyczące pełnomocnika.
5. Oferta i załączniki do oferty (oświadczenia Wykonawcy, zaświadczenia z organów administracji publicznej oraz inne dokumenty) muszą być odpowiednio podpisane lub poświadczane za zgodność z oryginałem przez upoważnionych przedstawicieli Wykonawcy (w sposób zgodny z opisanym w rozdziale VII niniejszej SIWZ – Wymagana forma składanych dokumentów).
  6. Zamawiający zaleca, by każda strona oferty (wraz z załącznikami do oferty) była kolejno ponumerowana.
  7. Zamawiający zaleca, aby oferta wraz z załącznikami była zestawiona w sposób uniemożliwiający jej samoistną dekompletację oraz uniemożliwiający zmianę jej zawartości bez widocznych śladów naruszenia.
  8. Wszelkie poprawki lub zmiany w treści oferty (w tym w załącznikach do oferty) muszą być parafowane (lub podpisane) przez osob(ę)y upoważnioną (e)
  9. Zamawiający informuje, iż zgodnie z art. 96 ust. 3 ustawy Pzp protokół postępowania wraz z załącznikami jest jawny, z zastrzeżeniem art. 8 ust. 3 ustawy Pzp.
  10. Wykonawcy ponoszą wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty. Wykonawcy zobowiązują się nie podnosić jakichkolwiek roszczeń z tego tytułu względem Zamawiającego.
  11. Zgodnie z art. 8 ust. 3 ustawy Pzp, Wykonawca ma prawo zastrzec informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji. Informacje zawarte w ofercie, stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa, w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, należy oznaczyć klauzulą: Dokument stanowi tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu Ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji i wydzielić w formie załącznika. Zamawiający nie ujawnia informacji stanowiących „tajemnicę przedsiębiorstwa”, a Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy Pzp.

## **XII. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT:**

### **Miejsce i termin składania ofert:**

1. Ofertę wraz ze wszystkimi wymaganymi oświadczeniami i dokumentami należy umieścić w zamkniętej kopercie, zabezpieczonej w sposób gwarantujący zachowanie poufności jej treści oraz zabezpieczającej jej nienaruszalność do terminu otwarcia ofert.
2. Koperta powinna być zaadresowana oraz opisana według poniższego wzoru:



**KOMENDA GŁÓWNA POLICJI  
WYDZIAŁ ZAMÓWIEŃ PUBLICZNYCH  
BIURO FINANSÓW KGP,  
02-672 Warszawa, ul. Domaniewska 36/38**

**Postępowanie nr 82/BF/12/TG**

**Oferta na zakup puli 64 biletów dla ekspertów strony polskiej i uczestników szkoleń ze strony mołdawskiej oraz usługi tłumaczeniowej w kombinacji językowej polski-rumuński obejmującej tłumaczenia ustne i pisemne na potrzeby realizacji projektu „Nowoczesne metody kryminalistyczne oraz wybrane aspekty i techniki szkolenia w Policji jako narzędzia wykorzystywane w zapobieganiu i zwalczaniu przestępczości” w okresie 29 maja 2012 roku – 7 grudnia 2012 roku.  
Nie otwierać przed dniem 16.05.2012 r. godz. 10.30**

**UWAGA** - przesyłka zawierająca ofertę, przekazywana za pośrednictwem poczty kurierskiej musi być oznakowana (opisana) zewnętrznie w sposób określony w pkt 2 niniejszego rozdziału.

Koperta poza oznakowaniem jak wyżej powinna być opatrzona dokładną nazwą i adresem Wykonawcy.

3. Ofertę należy złożyć do dnia 16.05.2012 r. do godz. 10.00 w Biurze Finansów KGP, 02-672 Warszawa, ul. Domaniewska 36/38, pokój 531 A, tel. 0-22/60-132-04, w godz. 8.30 – 15.30 (od poniedziałku do piątku).
4. Konsekwencje złożenia oferty niezgodnie z ww. opisem (np. potraktowanie oferty jako zwykłej korespondencji i nie dostarczenie jej na miejsce składania ofert w terminie określonym w SIWZ) ponosi Wykonawca.
5. Oferta złożona po terminie zostanie niezwłocznie zwrócona Wykonawcy.

**Miejsce i tryb otwarcia ofert:**

Publiczna sesja otwarcia ofert odbędzie się w siedzibie Zamawiającego w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 36/38, w dniu 16.05.2012 r. o godz. 10.30

**Zmiana i wycofanie oferty:**

1. Wykonawca może wprowadzić zmianę do treści złożonej oferty pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma pisemne powiadomienie o wprowadzeniu zmiany przed terminem składania ofert. Zmiana do oferty musi być dokonana według zasad obowiązujących przy składaniu oferty, tj. musi być złożona w zamkniętej kopercie odpowiednio oznakowanej z dopiskiem „ZMIANA”.
2. Koperty oznakowane dopiskiem „ZMIANA” zostaną otwarte przy otwieraniu oferty Wykonawcy, który wprowadził zmiany. Po stwierdzeniu poprawności procedury dokonania zmiany zawartość koperty zostanie dołączona do oferty.
3. Wykonawca ma prawo wycofać ofertę pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma pisemne powiadomienie (oświadczenie) o wycofaniu oferty przed terminem składania ofert.

**UWAGA:**

Do składanego oświadczenia (zmiana lub wycofanie oferty) należy dołączyć stosowny dokument potwierdzający prawo osoby podpisującej oświadczenie do występowania w imieniu Wykonawcy.

**XIII. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY OFERTOWEJ ORAZ INFORMACJA O WALUCIE W JAKIEJ BĘDĄ PROWADZONE ROZLICZENIA MIĘDZY ZAMAWIAJĄCYM A WYKONAWCĄ:**

1. Przez łączną cenę oferty brutto należy rozumieć cenę w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 5 lipca 2001 r. o cenach (Dz. U. Nr 97, poz. 1050 z późn. zm.).
2. Wykonawca zobowiązany jest podać wartość brutto zamówienia. W przypadku składania oferty na dwie części zamówienia Wykonawca jest zobowiązany do podania oddzielnie łącznej ceny brutto dla części nr 1 i części nr 2 zamówienia. Powyższe wartości Wykonawca podaje w formularzu ofertowym (załącznik nr 3 do SIWZ).
3. Cena ofertowa musi obejmować wszelkie koszty ponoszone przez Wykonawcę, a związane z wykonaniem przedmiotu zamówienia, a w przypadku Wykonawcy spoza wspólnego obszaru celnego Unii Europejskiej również opłaty celne na warunkach DDP.
4. Jeżeli w postępowaniu zostanie złożona oferta, której wybór prowadziłby do powstania obowiązku podatkowego Zamawiającego na podstawie przepisów o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek odprowadzić zgodnie z obowiązującymi przepisami.
5. Rozliczenia pomiędzy Zamawiającym, a Wykonawcą dokonywane będą w złotych polskich.

**UWAGA:**

Łączną cenę oferty brutto należy określić w złotych polskich z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

**XIV. OPIS KRYTERIÓW Z PODANIEM ICH ZNACZENIA I SPOSOBU OCENY OFERT:**

Każda z części zamówienia będzie oceniana oddzielnie. Kryterium, według którego Zamawiający będzie oceniał oferty, wraz z podaniem znaczenia (wagi) zawiera poniższa tabela.

Lp	OPIS KRYTERIÓW OCENY	WAGA %
1.	Cena brutto (C)	100

Ocena ofert zostanie przeprowadzona w oparciu o przedstawione wyżej kryterium. Oferta, która otrzyma najwyższą łączną liczbę punktów za wymienione kryterium zostanie uznana za ofertę najkorzystniejszą dla Zamawiającego.

**Kryterium Cena brutto „C” zostanie obliczone wg wzoru na minimalizację:**

$C = (\text{cena oferowana minimalna} / \text{cena oferowana badana}) \times \text{waga kryterium}$

W celu porównania ofert Zamawiający dokonując czynności oceny ofert w zakresie kryterium ceny doliczy do ceny ofertowej podmiotów zagranicznych, kwotę należnego obciążającego Zamawiającego z tytułu realizacji umowy, podatku VAT.

**XV. INFORMACJE DOTYCZĄCE WYBORU NAJKORZYSTNIEJSZEJ OFERTY Z ZASTOSOWANIEM AUKCJI ELEKTRONICZNEJ**

1. Zamawiający nie przewiduje dokonania wyboru najkorzystniejszej oferty z zastosowaniem aukcji elektronicznej, na zasadach określonych w art. 91a – 91c ustawy pzp.

**XVI. INFORMACJA O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO:**

1. Zamawiający po dokonaniu wyboru najkorzystniejszej oferty zawiadomi pisemnie o wynikach postępowania wszystkich Wykonawców, którzy złożyli oferty.
2. Zamawiający poinformuje Wykonawcę, którego oferta została uznana za najkorzystniejszą, o terminie i miejscu zawarcia umowy.
3. W przypadku, gdy za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta Wykonawcy prowadzącego działalność w formie spółki z ograniczoną odpowiedzialnością, a wartość złożonej przez niego oferty przekroczy dwukrotność kapitału zakładowego spółki, wówczas przed podpisaniem umowy Wykonawca ten przedłoży dokument wymagany treścią art. 230 ustawy z dnia 15 września 2000 r. – Kodeks spółek handlowych (Dz. U. z 2000 r., Nr 94, poz. 1037 z późn. zm.), chyba, że ww. dokument został złożony przez Wykonawcę w ofercie.
4. Przed podpisaniem umowy Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego, których oferta została uznana za najkorzystniejszą, w wypadku dołączenia do oferty pełnomocnictwa (o którym mowa w art. 23 ust. 2 ustawy Pzp) tylko do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, przedłożą stosowne pełnomocnictwo do podpisania umowy w sprawie zamówienia publicznego. Ponadto, przed podpisaniem umowy, Zamawiający wymagać będzie przedłożenia umowy regulującej współpracę Wykonawców występujących wspólnie.

#### **XVII. WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY:**

1. Przed podpisaniem umowy Zamawiający nie będzie wymagał od Wykonawcy, którego oferta została wybrana, wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

#### **XVIII. ISTOTNE DLA STRON POSTANOWIENIA, KTÓRE ZOSTANĄ WPROWADZONE DO TREŚCI ZAWARTEJ UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO:**

Umowa zostanie zawarta na warunkach określonych w Projekcie umowy - załącznik nr 2 do SIWZ.

#### **XIX. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYSŁUGUJĄCYCH WYKONAWCY W TOKU POSTĘPOWANIA O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO:**

1. Wykonawcom przysługują środki ochrony prawnej określone w Dziale VI ustawy Pzp – odwołanie oraz skarga.
2. Odwołanie powinno wskazywać czynność lub zaniechanie czynności Zamawiającego której zarzuca się niezgodność z przepisami ustawy, zawierać zwięzłe przedstawienie zarzutów, określać żądanie oraz wskazywać okoliczności faktyczne i prawne uzasadniające wniesienie odwołania.

#### **UWAGA:**

W przypadku wniesienia odwołania na zapisy niniejszej SIWZ, do składanego odwołania należy dołączyć stosowny dokument potwierdzający prawo osoby podpisującej odwołanie do występowania w imieniu Wykonawcy (np. aktualny odpis z właściwego rejestru albo zaświadczenie o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub zgłoszenia do ewidencji działalności gospodarczej).

#### **Załączniki do specyfikacji istotnych warunków zamówienia stanowiące jej integralną część:**

- Załącznik nr 1 - Opis przedmiotu zamówienia dla części nr 1 i części nr 2 zamówienia,  
Załącznik nr 2 - Projekt umowy, dla części nr 1 i części nr 2 zamówienia  
Załącznik nr 3 - Formularz ofertowy dla części nr 1 i części nr 2 zamówienia,  
Załącznik nr 4 - Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia dla części nr 1 i części nr 2 zamówienia.  
Załącznik nr 5 – Wykaz dostaw/usług dla części nr 1 i części nr 2 zamówienia

**Załącznik nr 1 do SIWZ - Opis przedmiotu zamówienia dla części nr 1  
Nr sprawy 82/BF/12/TG**

**OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

PRZEDMIOTEM ZAMÓWIENIA JEST ZAKUP BILETÓW LOTNICZYCH NA POTRZEBY REALIZACJI PROJEKTU PT. „NOWOCZESNE METODY KRYMINALISTYCZNE ORAZ WYBRANE ASPEKTY I TECHNIKI SZKOLENIA W POLICJI JAKO NARZĘDZIA WYKORZYSTYWANE W ZAPOBIEGANIU I ZWALCZANIU PRZESTĘPCZOŚCI" W DNIACH 29 MAJA 2012 ROKU – 7 GRUDNIA 2012 ROKU W POLSCE I W MOŁDAWII NA WARUNKACH OKREŚLONYCH PONIŻEJ:

1 Zakup biletów lotniczych według poniższej specyfikacji:

Lp	Trasa	Liczba biletów	Data przylotu	Data wylotu
1.	Kiszyniów - Warszawa - Kiszyniów	6	29.05.2012	1.06.2012
2.	Warszawa – Kiszyniów - Warszawa	5	22.07.2012	27.07.2012
3.	Kiszyniów - Warszawa ; Kraków - Kiszyniów	8	19.08.2012	24.08.2012
4.	Warszawa – Kiszyniów - Warszawa	5	2.09.2012	7.09.2012
5.	Warszawa – Kiszyniów - Warszawa	5	16.09.2012	21.09.2012
6.	Kiszyniów – Warszawa - Kiszyniów	8	7.10.2012	12.10.2012
7.	Gdańsk – Kiszyniów - Gdańsk	5	21.10.2012	26.10.2012
8.	Kiszyniów – Warszawa - Kiszyniów	8	12.11.2012	16.11.2012
9.	Kiszyniów – Gdańsk - Kiszyniów	8	26.11.2012	30.11.2012
10.	Warszawa – Kiszyniów - Warszawa	6	Przelot na dwa dni robocze w terminie 3-7grudnia 2012 r., tj. 3-6.12.2012r. lub 4-7.12.2012r.	
	Razem biletów lotniczych:	<b>64</b>		

- 2 Bilety muszą być wykupione w klasie ekonomicznej.
- 3 Wszystkie loty muszą być lotami z jedną przesiadką wyłącznie w Wiedniu lub Monachium (preferowane miejsce przesiadki: Wiedeń).
- 4 Cena biletu ma obejmować wszystkie koszty związane z przelotem, w tym bagaż, opłaty lotniskowe, koszty ubezpieczenia wraz z ewentualnymi upustami.
- 5 Wykonawca w dniu podpisania umowy otrzyma od Zamawiającego listę nazwisk na pierwszy przelot. Zamawiający zobowiązuje się do przekazania Wykonawcy nazwisk uczestników szkoleń z Polski i Mołdawii na pozostałe przeloty na 7 dni przed kolejnymi

zaplanowanymi przelotami. Wszystkie bilety Wykonawca wysyła drogą elektroniczną do Zamawiającego na wskazany adres poczty elektronicznej kierownika projektu: [karolina.rybacka@policja.gov.pl](mailto:karolina.rybacka@policja.gov.pl).

- 6 Zamawiający zastrzega sobie prawo do bezpłatnej zmiany nazwiska pasażera w terminie do 7 dni od daty wylotu.
- 7 Zamawiający zastrzega sobie prawo do bezpłatnej zmiany liczby biletów w terminie do 14 dni od daty wylotu.

**Załącznik nr 1 do SIWZ - Opis przedmiotu zamówienia dla części nr 2**  
**Nr sprawy 82/BF/12/TG**

**OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

PRZEDMIOTEM ZAMÓWIENIA JEST USŁUGA TŁUMACZENIOWA NA POTRZEBY REALIZACJI PROJEKTU PT. „NOWOCZESNE METODY KRYMINALISTYCZNE ORAZ WYBRANE ASPEKTY I TECHNIKI SZKOLENIA W POLICJI JAKO NARZĘDZIA WYKORZYSTYWANE W ZAPOBIEGANIU I ZWALCZANIU PRZESTĘPCZOŚCI" W DNIACH 29 MAJA 2012 ROKU – 7 GRUDNIA 2012 ROKU W POLSCE I W MOŁDAWII NA WARUNKACH OKREŚLONYCH PONIŻEJ:

1 Termin i miejsce świadczenia usługi tłumaczeniowej według poniższej specyfikacji:

Lp.	Miejsce	Termin	Uwagi
1.	Warszawa	30-31 maja br.	2 dni robocze
2.	Kiszyniów	23-26 lipca br.	4 dni robocze
3.	Warszawa i Kraków	20-23 sierpnia	4 dni robocze
4.	Kiszyniów	3-6 września br.	4 dni robocze
5.	Kiszyniów	17-20 września br.	4 dni robocze
6.	Warszawa	8-11 października br.	4 dni robocze
7.	Kiszyniów	22-25 października br.	4 dni robocze
8.	Warszawa	13-15 listopada br.	3 dni robocze
9.	Gdańsk	27-29 listopada br.	3 dni robocze
10.	Kiszyniów	3-7 grudnia br.	2 dni robocze w terminie 3-7 grudnia br.

2. Usługa obejmuje tłumaczenie ustne podczas paneli otwierającego i zamykającego, sesji szkoleniowych oraz uroczystych kolacji (łącznie ok. 315 h w ramach całego zamówienia)

3. Usługa obejmuje tłumaczenie pisemne materiałów szkoleniowych obejmujących prezentacje multimedialne (szacunkowa liczba prezentacji: 85 ; szacunkowa liczba slajdów: 1 770) materiał w formie litego tekstu: 50-60 stron, dodatkowe bieżące materiały: programy, ankiety ewaluacyjne, certyfikaty: około 50 stron na wszystkie działania (łącznie ok. 700 stron w ramach całego zamówienia)

Usługa powinna obejmować przetłumaczenie tekstu i wprowadzenie go do slajdów w prezentacji multimedialnej.

Termin przekazania materiałów:

- działanie 1: przekazanie materiałów przez Zamawiającego do tłumacza odbędzie się w dniu podpisania umowy; tłumacz winien je odesłać przetłumaczone do Zamawiającego (na podany przez Zamawiającego adres e-mailowy) najpóźniej do 27.05.2012 r. włącznie,

- działania 2-9: przekazanie materiałów przez KGP do tłumacza odbędzie się na 20 dni przed działaniem; tłumacz winien je odesłać przetłumaczone do Zamawiającego (na podany przez Zamawiającego adres e-mailowy) najpóźniej 5 dni przed rozpoczęciem działania

- ostatnie działanie - panel zamykający: przekazanie materiałów przez Zamawiającego odbędzie się na 5 dni przed działaniem; tłumacz winien je odesłać przetłumaczone do Zamawiającego (na podany przez Zamawiającego adres e-mailowy) najpóźniej na dwa dni przed rozpoczęciem działania.

Materiały oraz tłumaczenia ustne obejmują tematykę z zakresu m.in.: kryminalistyki (w tym daktyloskopii), analizy kryminalnej, ruchu drogowego, kynologii.

4. Wykonawca zobowiązuje się pokryć koszty własnego dojazdu na miejsce tłumaczeń oraz pobytu, z wyjątkiem sytuacji określonych w punktach poniżej (5,6,7).

5. Zamawiający zobowiązuje się zapewnić Wykonawcy transport autokarowy z Warszawy do Krakowa i z powrotem, zakwaterowanie i wyżywienie przy działaniu nr 3 zakładającego przejazd z Warszawy do Krakowa w terminie 20-23 sierpnia br. Przy tym Zamawiający wymaga całonocnej dyspozycyjności Wykonawcy, również podczas podróży autokarem.

6. Zamawiający zobowiązuje się zapewnić Wykonawcy transport autokarowy z Warszawy do Sułkowic i z powrotem w ramach jednodniowej sesji szkoleniowej przy działaniu nr 6 realizowanym w terminie 8-11 listopada br. Przy tym Zamawiający wymaga całonocnej dyspozycyjności wykonawcy, również podczas podróży autokarem.

7. Zamawiający zobowiązuje się zapewnić Wykonawcy transport autokarowy z Warszawy do wybranej Komendy Wojewódzkiej Policji (planowany Lublin lub Radom) i z powrotem oraz wyżywienie w ramach jednodniowej sesji szkoleniowej przy działaniu nr 8 realizowanym w terminie 13-15 listopada br. Przy tym Zamawiający wymaga całonocnej dyspozycyjności Wykonawcy, również podczas podróży autokarem.

8. Podczas realizacji działania nr 8 potrzebni będą dwaj tłumacze działający wg podanego niżej planu:

**I tłumacz:** 3 dni x 8 h/dzień (w tym godzinna przerwa obiadowa i przerwy kawowe) oraz 3 godziny tłumaczenia na uroczystej kolacji = 27 h

**II tłumacz:** 1 dzień - 7 h, 2 dzień - 8 h (w tym godzinna przerwa obiadowa i przerwy kawowe) = 15 h

**Załącznik nr 2 do SIWZ – Projekt umowy dla części nr 1 zamówienia  
Nr sprawy 82/BF/12/TG**

**PROJEKT UMOWY**

**U M O W A** nr .....  
zawarta w Warszawie w dniu .....  
pomiędzy:

**Komendantem Głównym Policji** z siedzibą w Warszawie przy ul. Puławskiej 148/150, zwanym w treści umowy „**Zamawiającym**”, reprezentowanym przez:

.....

oraz przy kontrasygnacie:

.....

a  
firmą ..... z siedzibą w Warszawie ....., przy ul..... wpisaną do rejestru przedsiębiorców w Krajowym Rejestrze Sądowym, prowadzonym przez ....., KRS nr ..... zwanym w treści umowy „**Wykonawcą**”, reprezentowanym przez:

1. ....
2. ....

na podstawie przeprowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego, nr sprawy ..... o następującej treści:

**§ 1  
Przedmiot umowy**

1. Przedmiotem zamówienia jest zakup 64 biletów lotniczych na potrzeby realizacji projektu szkoleniowego "Nowoczesne metody kryminalistyczne oraz wybrane aspekty i techniki szkolenia w Policji jako narzędzia wykorzystywane w zapobieganiu i zwalczaniu przestępczości" w okresie pomiędzy 29 maja 2012 roku a 7 grudnia 2012 roku skierowany do Republiki Mołdowy. Szczegółowy opis przedmiotu umowy zawiera Załącznik nr 1.
2. Specyfikację ilościowo-cenową zawiera Załącznik nr 2.
3. Ilekroć w dalszych postanowieniach umowy mowa jest o dostawie usług należy przez to rozumieć przedmiot umowy określony w ust. 1, niniejszego paragrafu i wyszczególniony w Załączniku nr 1.
4. Postanowienia umowy obowiązują z dniem jej zawarcia.

**§ 2  
Organizacja projektu**

1. W celu bezpośredniego nadzoru nad realizacją przedmiotu umowy, Zamawiający na Kierownika Projektu na czas realizacji umowy wyznacza nw. przedstawiciela:  
Karolina Rybacka-Kostrzewa - Tel. 22 60 151 63, e-mail: karolina.rybacka@policja.gov.pl



2. W celu bezpośredniego nadzoru nad realizacją przedmiotu umowy, Wykonawca na Kierownika Projektu wyznacza nw. przedstawiciela:  
.....
3. Kierownicy Projektu, o których mowa w ust. 1 i 2, odpowiednio ze strony Zamawiającego i Wykonawcy, odpowiadają za wykonanie przedmiotu umowy zgodnie z wymaganiami, w założonym terminie, w ramach określonego budżetu, przy wykorzystaniu dostępnych zasobów i środków.
4. Kierownicy Projektu upoważnieni są do podejmowania decyzji i akceptacji zmian dotyczących realizacji przedmiotu umowy, za wyjątkiem decyzji wymagających formy aneksu.
5. Obie Strony mogą zmienić swoich Kierowników Projektu informując drugą Stronę z co najmniej 2-tygodniowym wyprzedzeniem. Zmiana taka nie wymaga aneksu do umowy.

### **§ 3**

#### **Realizacja umowy**

1. Wykonawca zobowiązuje się do realizacji umowy w terminie od 29.05.2012 do 7.12.2012r.
2. Za termin wykonania umowy przyjmuje się datę podpisania bez zastrzeżeń przez przedstawicieli Wykonawcy i Zamawiającego Protokołu odbioru usługi, który stanowić będzie podstawę do wystawienia przez Wykonawcę faktury VAT w terminie 7 dni od daty dokonania odbioru.
3. Przedmiot umowy podlegać będzie odbiorowi ilościowemu.
4. Pozytywny wynik odbioru ilościowego będzie podstawą do podpisania przez Komisję powołaną do odbioru przedmiotu zamówienia Protokołu odbioru usługi.
5. Protokoły, o których mowa w ust. 3 sporządzone zostaną w 3 (trzech) jednobrzmiących egzemplarzach, z których 2 (dwa) egzemplarze otrzymuje Zamawiający i 1 (jeden) egzemplarz otrzymuje Wykonawca.

### **§ 4**

#### **Płatności**

1. Wartość przedmiotu umowy określonego w § 1, Strony ustalają na kwotę netto ..... zł (słownie złotych: .....), co wraz z podatkiem VAT stanowi łącznie .....zł brutto (słownie złotych: .....).Wartość przedmiotu umowy brutto obejmuje wszelkie koszty związane z realizacją umowy, z uwzględnieniem podatku od towarów i usług VAT, innych opłat i podatków, oraz ewentualnych upustów i rabatów, Zamawiający opłaci należność za wykonanie przedmiotu umowy na podstawie wystawionej przez Wykonawcę faktury VAT.
2. Wysokość wynagrodzenia może ulec zmianie do wartości rzeczywiście wykonanych usług. Zamawiający zastrzega sobie prawo do proporcjonalnego zmniejszenia wynagrodzenia Wykonawcy w przypadku zmiany liczby uczestników. W sytuacji opisanej w zdaniu poprzednim Wykonawcy nie będzie przysługiwało prawo dochodzenia roszczeń z tego tytułu, o ile Zamawiający powiadomi wykonawcę o tym fakcie nie później niż 14 dni od daty wylotu.
3. Wykonawca wystawi fakturę VAT, wskazując jako płatnika:

**Komendę Główną Policji**  
**02-624 Warszawa, ul. Puławska 148/150**  
**NIP 521-31-72-762, REGON 012137497**

4. Podstawę do realizacji płatności za przedmiot umowy stanowić będzie podpisany bez zastrzeżeń przez upoważnionych przedstawicieli Zamawiającego i Wykonawcy Protokół odbioru ilościowego, którego wzór określa Załącznik nr 3.
5. Płatność za realizację przedmiotu umowy dokonana będzie przelewem bankowym na rachunek Wykonawcy, wskazany na fakturze, w terminie 30 dni od daty dostarczenia prawidłowo wystawionej faktury VAT do siedziby Biura Finansów KGP, 02-520 Warszawa, ul. Domaniewska 36/38.
6. Za termin zapłaty przyjmuje się datę obciążenia przez bank rachunku Zamawiającego.
7. Zamawiający upoważnia Wykonawcę do wystawienia faktury VAT bez podpisu Zamawiającego.
8. Wszelkie rozliczenia finansowe między Zamawiającym, a Wykonawcą będą prowadzone wyłącznie w złotych polskich.

**§ 5**  
**Kary**

1. Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu następujące kary umowne:
  - 1) 10% wartości brutto przedmiotu umowy, w przypadku niewykonania przez Wykonawcę przedmiotu umowy,
  - 2) 10 % wartości brutto przedmiotu umowy, gdy Zamawiający odstąpił od umowy z powodu okoliczności leżących po stronie Wykonawcy,
  - 3) 0,15 % wartości brutto przedmiotu umowy w przypadku przekroczenia terminu realizacji przedmiotu umowy, za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia,
2. Powyższe kary podlegają łączeniu.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo potrącenia kar z faktury VAT.
4. Niezależnie od kar umownych określonych w ust. 1 stronom przysługuje prawo dochodzenia odszkodowań na zasadach ogólnych prawa cywilnego, jeżeli poniesiona szkoda przekroczy wysokość zastrzeżonych kar umownych.
5. Żadna Strona nie będzie odpowiedzialna za niewykonanie lub nienależyte wykonanie swoich zobowiązań w ramach umowy, jeżeli takie niewykonanie lub nienależyte wykonanie jest wynikiem Siły Wyższej.
6. W przypadku zaistnienia okoliczności Siły Wyższej, Strona, która powołuje się na te okoliczności, niezwłocznie zawiadomi drugą Stronę na piśmie o jej zaistnieniu i przyczynach.

**§ 6**

**Inne postanowienia**

1. Przy prowadzeniu korespondencji przez strony w sprawach związanych z wykonywaniem umowy obowiązywać będzie forma pisemna.
2. W razie pilnej potrzeby zawiadomienia mogą być przesyłane faksem z pisemnym potwierdzeniem ich otrzymania.
3. Ustala się następujące adresy, numery faksów, telefonów oraz adresy poczty elektronicznej.

Adres Wykonawcy dla potrzeb korespondencji i składania zawiadomień i realizacji umowy:

.....

Adres Zamawiającego dla potrzeb składania zawiadomień i realizacji umowy:

Komenda Główna Policji, 02-624 Warszawa, ul. Puławska 148/150, tel. 022 60 116 80, fax. 0226011642

**§ 7**

**Postanowienia końcowe**

1. Wykonawca nie może dokonać cesji na osoby trzecie wierzytelności wynikających z niniejszej umowy.
2. W sprawach nieuregulowanych umową, zastosowanie mieć będą przepisy: Kodeksu Cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych.
3. W przypadku zaistnienia sporu, strony zobowiązują się w terminie 2 tygodni od daty jego zaistnienia, rozstrzygnąć spór w drodze postępowania ugodowego. W razie braku możliwości ugodowego załatwienia sporu, sprawa zostanie poddana rozpoznaniu przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
4. Następujące załączniki stanowią integralną część niniejszej umowy:
  - 1) Załącznik nr 1- Szczegółowy opis przedmiotu umowy;
  - 2) Załącznik nr 2- Specyfikacja ilościowo-cenowa przedmiotu umowy;
  - 3) Załącznik nr 3 – Protokół odbioru ilościowego;
  - 4) Załącznik nr 4 - Protokół odbioru usługi;
5. W przypadku zaistnienia jakichkolwiek rozbieżności pomiędzy postanowieniami zawartymi w załącznikach a warunkami ustalonymi w umowie, wiążące są postanowienia umowy.

Umowę sporządzono w 3 (trzech) jednobrzmiących egzemplarzach, z których 2 (dwa) egzemplarze otrzymuje Zamawiający, 1 (jeden) egzemplarz Wykonawca.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

**SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU UMOWY**

Przedmiotem zamówienia jest zakup biletów lotniczych na potrzeby realizacji projektu pt. „Nowoczesne metody kryminalistyczne oraz wybrane aspekty i techniki szkolenia w Policji jako narzędzia wykorzystywane w zapobieganiu i zwalczaniu przestępczości” w dniach 29 maja 2012 roku – 7 grudnia 2012 roku w Polsce i w Mołdawii na warunkach określonych poniżej:

1 Zakup biletów lotniczych według poniższej specyfikacji:

<b>Lp</b>	<b>Trasa</b>	<b>Liczba biletów</b>	<b>Data przylotu</b>	<b>Data wylotu</b>
1.	Kiszyniów - Warszawa - Kiszyniów	6	29.05.2012	1.06.2012
2.	Warszawa – Kiszyniów - Warszawa	5	22.07.2012	27.07.2012
3.	Kiszyniów - Warszawa ; Kraków - Kiszyniów	8	19.08.2012	24.08.2012
4.	Warszawa – Kiszyniów - Warszawa	5	2.09.2012	7.09.2012
5.	Warszawa – Kiszyniów - Warszawa	5	16.09.2012	21.09.2012
6.	Kiszyniów – Warszawa - Kiszyniów	8	7.10.2012	12.10.2012
7.	Gdańsk – Kiszyniów - Gdańsk	5	21.10.2012	26.10.2012
8.	Kiszyniów – Warszawa - Kiszyniów	8	12.11.2012	16.11.2012
9.	Kiszyniów – Gdańsk - Kiszyniów	8	26.11.2012	30.11.2012
10.	Warszawa – Kiszyniów - Warszawa	6	Przelot na dwa dni robocze w terminie 3-7grudnia 2012 r., tj. 3-6.12.2012r. lub 4-7.12.2012r.	
	<b>Razem biletów lotniczych:</b>	<b>64</b>		

- 2 Bilety muszą być wykupione w klasie ekonomicznej.
- 3 Wszystkie loty muszą być lotami z jedną przesiadką wyłącznie w Wiedniu lub Monachium (preferowane miejsce przesiadki: Wiedeń).
- 4 Cena biletu ma obejmować wszystkie koszty związane z przelotem, w tym bagaż, opłaty lotniskowe, koszty ubezpieczenia wraz z ewentualnymi upustami.
- 5 Wykonawca w dniu podpisania umowy otrzyma od Zamawiającego listę nazwisk na pierwszy przelot. Zamawiający zobowiązuje się do przekazania Wykonawcy nazwisk uczestników szkoleń z Polski i Mołdawii na pozostałe przeloty na 7 dni przed kolejnymi zaplanowanymi przelotami. Wszystkie bilety Wykonawca wysyła drogą elektroniczną do Zamawiającego na wskazany adres poczty elektronicznej kierownika projektu: [karolina.rybacka@policja.gov.pl](mailto:karolina.rybacka@policja.gov.pl).
- 6 Zamawiający zastrzega sobie prawo do bezpłatnej zmiany nazwiska pasażera w terminie do 7 dni od daty wylotu.
- 7 Zamawiający zastrzega sobie prawo do bezpłatnej zmiany liczby biletów w terminie do 14 dni od daty wylotu.



## PROTOKÓŁ ODBIORU ILOŚCIOWEGO

Miejsce dokonania odbioru:

.....

Data dokonania odbioru:

.....

Ze strony Wykonawcy:

.....

(nazwa i adres)

.....

(osoba upoważniona do udziału w odbiorze)

Ze strony Zamawiającego:

.....

(nazwa i adres)

Przedmiotem odbioru ilościowego przeprowadzonego w ramach przedmiotowej umowy jest:

Lp.	Nazwa przedmiotu	Jedn. miary	Ilość	Wartość jednostkowa a [netto w zł]	Wartość łączna [brutto w zł]	Uwagi

Komisja do odbioru przedmiotu zamówienia, powołana na mocy ..... z dnia .....r. przeprowadziła czynności kontrolne i potwierdza/nie wykonanie usługi zgodnie z treścią umowy nr .....

zastrzeżenia:.....  
.....  
.....

Podpisy Komisji do odbioru przedmiotu zamówienia:

Przewodniczący:

.....

Członkowie:

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....
5. ....

(Członkowie komisji Zamawiającego)

.....  
(upoważniony Przedstawiciel Wykonawcy)

\*niewłaściwe skreślić

### PROTOKÓŁ ODBIORU DOSTAWY

Miejsce dokonania odbioru:

.....  
Data dokonania odbioru:

.....  
Ze strony Wykonawcy:

.....  
(nazwa i adres)

.....  
(imię i nazwisko osoby upoważnionej)

.....  
Ze strony Zamawiającego:

.....  
(nazwa i adres)

Komisja w składzie:

1. ....

4. ....

2. ....

5. ....

3. ....

Przedmiotem dostawy/usługi i odbioru w ramach umowy nr ..... z dnia ..... .. jest:

Potwierdzenie wykonania usługi:

- Tak\*
- Nie\* zastrzeżenia.....

Końcowy wynik odbioru:

- Pozytywny\*
- Negatywny\*

zastrzeżenia.....

Podpisy

1. ....

2. ....

3. ....

4. ....

5. ....

(Członkowie komisji Zamawiającego)

(upoważniony Przedstawiciel Wykonawcy)

\*niewłaściwe skreślić

**Załącznik nr 2 do SIWZ – Projekt umowy dla części nr 2 zamówienia  
Nr sprawy 82/BF/12/TG**

U M O W A nr .....

zawarta w Warszawie w dniu .....

pomiędzy:

Komendantem Głównym Policji z siedzibą w Warszawie przy ul. Puławskiej 148/150,  
zwanym w treści umowy „Zamawiającym”, reprezentowanym przez:

.....

oraz przy kontrasygnacie:

.....

a

firmą ..... z siedzibą w Warszawie ....., przy ul.....  
wpisaną do rejestru przedsiębiorców w Krajowym Rejestrze Sądowym, prowadzonym przez  
....., KRS nr ..... zwanym w treści umowy „Wykonawcą”,  
reprezentowanym przez:

1. ....

2. ....

na podstawie przeprowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie  
przetargu nieograniczonego, nr sprawy ..... o następującej treści:

### **§ 1 PRZEDMIOT UMOWY**

1. Przedmiotem Umowy jest wykonanie nw. zadań związanych z realizacją w okresie  
pomiędzy 29 maja 2012 roku a 7 grudnia 2012 roku projektu szkoleniowego "Nowoczesne  
metody kryminalistyczne oraz wybrane aspekty i techniki szkolenia w Policji jako narzędzia  
wykorzystywane w zapobieganiu i zwalczaniu przestępczości" skierowanego do Republiki  
Mołdowy.

a. wykonania bieżącego tłumaczenia w kombinacji językowej polski-rumuński, rumuński-  
polski zajęć szkoleniowych w miejscach i terminach oraz na zasadach określonych  
w Załączniku nr 1 do umowy.

b. uczestniczenia w uroczystej kolacji podczas działań w Polsce i w Mołdawii i wykonania  
bieżących ustnych tłumaczeń

c. tłumaczenia materiałów szkoleniowych obejmujących prezentacje multimedialne (szacunkowa liczba prezentacji: 85 ; szacunkowa liczba slajdów: 1 770) oraz inne niezbędne dodatkowe bieżące materiały, np. programy, ankiety ewaluacyjne, certyfikaty itp.

d. Wykonawca zobowiązuje się pokryć koszty własnego dojazdu na miejsce tłumaczeń oraz pobytu, z wyjątkiem sytuacji określonych w Załączniku nr 1 do umowy.

2. Wykonawca przyjmuje do wykonania prace określone w ust. 1 i zobowiązuje się wykonać je ze szczególną starannością i dbałością o interesy Zamawiającego.

3. Wykonawca oświadcza, iż posiada kwalifikacje do realizacji zadań, o których mowa w ust. 1.

4. Odbioru przedmiotu umowy dokona Karolina Rybacka-Kostrzewa, koordynator projektu pomocowego nr 656/2012 na rzecz Mołdawii "Nowoczesne metody kryminalistyczne oraz wybrane aspekty i techniki szkolenia w Policji jako narzędzia wykorzystywane w zapobieganiu i zwalczaniu przestępczości".

## **§ 2**

### **TERMIN WYKONANIA**

Niniejsza Umowa obowiązuje od 30.05.2012 r. do 07.12.2012 r.

## **§ 3**

### **OBOWIĄZKI WYKONAWCY**

1. Wykonawca zobowiązuje się do ścisłego przestrzegania zasady poufności – nie ma prawa udostępniać osobom trzecim materiałów związanych ze zleceniem, jak również żadnych informacji w nich zawartych oraz wykorzystywać ich w innym celu, niż określony w zleceniu.

2. Wykonawca gwarantuje, że wykona każdą zleconą przez Zamawiającego usługę z należytą starannością, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności, współdziałając na bieżąco z Zamawiającym.

3. Zleconą usługę uważa się za należycie wykonaną po obustronnym podpisaniu oryginału Protokołu odbioru poszczególnych działań, określonych w opisie przedmiotu zamówienia.

## **§ 4**

### **WYNAGRODZENIE WYKONAWCY**

1. Z tytułu realizacji niniejszej Umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w kwocie ..... zł netto (słownie:.....zł.) + podatek VAT.....zł.. (słownie:.....zł), co daje razem kwotę.....zł brutto (słownie:.....zł),

2. Cena brutto określona w ust. 1 obejmuje wszystkie koszty i opłaty towarzyszące wykonaniu przedmiotu zamówienia oraz wszelkie inne ewentualne obciążenia, w szczególności podatek VAT.

## **§ 5**

### **WARUNKI PŁATNOŚCI**

1. Wykonawca wystawi fakturę VAT, wskazując jako płatnika:



**Komendę Główną Policji**  
**02-624 Warszawa, ul. Puławska 148/150**  
**NIP 521-31-72-762, REGON 012137497**

2. Podstawę do realizacji płatności za przedmiot umowy stanowić będzie podpisany bez zastrzeżeń przez upoważnionych przedstawicieli Zamawiającego i Wykonawcy Protokół odbioru zamówienia/działania, którego wzór określa Załącznik nr 2 do umowy. Dopuszcza się realizację płatności za wykonanie przedmiotu umowy oddzielnie dla każdego działania, określonego w opisie przedmiotu zamówienia. W takim przypadku Wykonawca za wykonanie przedmiotu zamówienia, określonego dla jednego działania otrzyma wynagrodzenie równe 1/10 ceny całkowitej podanej w ofercie.

3. Płatność za realizację przedmiotu umowy (jednego działania) dokonana będzie przelewem bankowym na rachunek Wykonawcy, wskazany na fakturze, w terminie 30 dni od daty dostarczenia prawidłowo wystawionej faktury VAT do siedziby Biura Finansów KGP, 02-520 Warszawa, ul. Domaniewska 36/38.

4. Za termin zapłaty przyjmuje się datę obciążenia przez bank rachunku Zamawiającego.

5. Zamawiający upoważnia Wykonawcę do wystawienia faktury VAT bez podpisu Zamawiającego.

6. Wszelkie rozliczenia finansowe między Zamawiającym, a Wykonawcą będą prowadzone wyłącznie w złotych polskich.

**§ 6**  
**PRAWA AUTORSKIE**

1. W ramach wynagrodzenia, określonego w § 4, Wykonawca przeniesie na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń specjalistycznych pisemnych, ustnych i weryfikacji tłumaczeń

w sposób nieograniczony w czasie i przestrzeni na następujących polach eksploatacji:

- a) do utrwalania i zwielokrotniania – wytwarzania techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową,
- b) do rozpowszechniania utworu lub egzemplarzy – publicznego wykonania, wystawienia, wyświetlenia, odtworzenia oraz nadawania i reemitowania, a także publicznego udostępniania utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, poprzez Internet i inne media elektroniczne oraz środki masowego przekazu (televizja satelitarna i naziemna, radio, prasa i inne),
- c) do modyfikowania utworu albo egzemplarzy,
- d) do dokonywania tłumaczenia na inne języki, wykorzystywania tłumaczeń w innych opracowaniach w części lub w całości,
- e) do bezpośredniej transmisji tłumaczeń ustnych przez środki masowego przekazu (televizja satelitarna i naziemna, radio, prasa, Internet ),
- f) do wydawania w formie książkowej lub biuletynowej w całości lub w części.

2. Prawa autorskie, o których mowa w ust. 1, przenosi się z dniem oddania tłumaczenia specjalistycznego pisemnego oraz weryfikacji tłumaczeń specjalistycznych Zamawiającemu,

a prawa autorskie do tłumaczeń specjalistycznych ustnych z chwilą wykonania każdego fragmentu tłumaczenia.

3. Wykonawca oświadcza, że tłumaczenia specjalistyczne pisemne i ustne oraz weryfikacja tłumaczeń specjalistycznych pisemnych będą wolne od praw osób trzecich w zakresie pól eksploatacji, które Zamawiający będzie wykorzystywał. Za ewentualne roszczenia osób trzecich odpowiedzialność ponosi Wykonawca.

## § 8

### KARY UMOWNE ORAZ ROZWIĄZANIE UMOWY

1. Wykonawca zapłaci na rzecz Zamawiającego kary umowne:

- a) za zwłokę w wykonaniu tłumaczenia pisemnego tekstu do 24 godzin – 2% wartości brutto całości zamówienia, natomiast za zwłokę przekraczającą 24 godziny – 4% wartości brutto całości zamówienia;
- b) za nieprzystąpienie w wyznaczonym terminie do zleconego tłumaczenia ustnego – w wysokości 20% wartości brutto całości zamówienia;
- c) za nienależyte wykonanie tłumaczenia pisemnego lub ustnego, w szczególności, gdy tłumacz nie zapewnia prawidłowości używanej terminologii – 20% wartości brutto danego tłumaczenia.

2. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w całości lub w części albo rozwiązania Umowy ze skutkiem natychmiastowym, jeżeli:

- a) Wykonawca dwukrotnie wykona tłumaczenie w sposób wadliwy,
- b) Wykonawca dwukrotnie odmówi wykonania tłumaczenia lub nie wykona go w wyznaczonym terminie,
- c) Wykonawca nie dopełni któregośkolwiek z warunków Umowy,
- d) pomimo dwukrotnego zgłoszenia na piśmie przez Zamawiającego zastrzeżeń, Wykonawca uporczywie nie wykonuje usług zgodnie z warunkami niniejszej Umowy lub w rażący sposób zaniedbuje zobowiązania umowne.

3. Zamawiający ma prawo potrącania kar umownych z faktur wystawianych przez Wykonawcę. Na skutek okoliczności wskazanych w ust. 3, Zamawiającemu przysługuje prawo potrącania kosztów tłumaczenia z faktur wystawianych przez Wykonawcę, lub na podstawie rachunku wystawionego przez Zamawiającego.

4. W przypadku, gdy szkody powstałe z nienależytego wykonania umowy lub niewykonania umowy przewyższają kary umowne, Zamawiający ma prawo żądać odszkodowania na zasadach ogólnych, z zastrzeżeniem, że w przypadku wykonania tłumaczenia przez inną niż Wykonawca osobę z przyczyn wskazanych w ust. 3, Wykonawca zawsze jest zobowiązany do pokrycia kosztów danego tłumaczenia, bez względu na wysokość należnych kar umownych.

5. Zamawiający ma prawo żądać od Wykonawcy odszkodowania na zasadach ogólnych, jeżeli Wykonawca nie wykonuje lub nienależyście wykonuje swoje zobowiązania umowne.

6. W przypadku odstąpienia od Umowy albo rozwiązania Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy przez którąkolwiek ze stron, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% całości wartości zamówienia Wykonawcy z tytułu realizacji

niniejszej Umowy, o którym mowa w § 4 ust. 2. Powyższe nie wyklucza obowiązku zapłaty kar umownych na podstawie ust.1. oraz prawa do żądania odszkodowania na podstawie ust. 5.

## § 9

### POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Na podstawie art. 144 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych, Zamawiający przewiduje możliwość dokonania następujących zmian niniejszej Umowy:

a) w przypadku ustawowej zmiany stawki VAT, z zastrzeżeniem, że zmianie nie podlegają wartości netto, natomiast cena brutto umowy nie może przekraczać ceny, określonej w § 4 ust. 2.

2. Zmiany Umowy określone w ust. 1 pkt a i b nie będą skutkować zmianą ceny Umowy, ani naliczeniem kar umownych, bądź odsetek ustawowych za zwłokę dla którejkolwiek ze stron Umowy.

3. W sprawach nie uregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych i ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.

4. Wszelkie spory między Stronami, wynikłe w związku lub na podstawie Umowy i nierozstrzygnięte polubownie, będą rozstrzygane przez Sąd właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.

5. Zmian i uzupełnień umowy dokonuje się w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

6. Umowę sporządzono w 3 jednobrzmiących egzemplarzach, 2 egzemplarze dla Zamawiającego i 1 dla Wykonawcy.

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**

**Załącznik nr 1 do umowy**  
**Nr sprawy 82/BF/12/TG**

**OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

PRZEDMIOTEM ZAMÓWIENIA JEST USŁUGA TŁUMACZENIOWA NA POTRZEBY REALIZACJI PROJEKTU PT. „NOWOCZESNE METODY KRYMINALISTYCZNE ORAZ WYBRANE ASPEKTY I TECHNIKI SZKOLENIA W POLICJI JAKO NARZĘDZIA WYKORZYSTYWANE W ZAPOBIEGANIU I ZWALCZANIU PRZESTĘPCZOŚCI" W DNIACH 29 MAJA 2012 ROKU – 7 GRUDNIA 2012 ROKU W POLSCE I W MOŁDAWII NA WARUNKACH OKREŚLONYCH PONIŻEJ:

1 Termin i miejsce świadczenia usługi tłumaczeniowej według poniższej specyfikacji:

Lp.	Miejsce	Termin	Uwagi
1.	Warszawa	30-31 maja br.	2 dni robocze
2.	Kiszyniów	23-26 lipca br.	4 dni robocze
3.	Warszawa i Kraków	20-23 sierpnia	4 dni robocze
4.	Kiszyniów	3-6 września br.	4 dni robocze
5.	Kiszyniów	17-20 września br.	4 dni robocze
6.	Warszawa	8-11 października br.	4 dni robocze
7.	Kiszyniów	22-25 października br.	4 dni robocze
8.	Warszawa	13-15 listopada br.	3 dni robocze
9.	Gdańsk	27-29 listopada br.	3 dni robocze
10.	Kiszyniów	3-7 grudnia br.	2 dni robocze w terminie 3-7 grudnia br.

2. Usługa obejmuje tłumaczenie ustne podczas paneli otwierającego i zamykającego, sesji szkoleniowych oraz uroczystych kolacji (łącznie ok. 315 h w ramach całego zamówienia)

3. Usługa obejmuje tłumaczenie pisemne materiałów szkoleniowych obejmujących prezentacje multimedialne (szacunkowa liczba prezentacji: 85 ; szacunkowa liczba slajdów: 1 770) materiał w formie litego tekstu: 50-60 stron, dodatkowe bieżące materiały: programy, ankiety ewaluacyjne, certyfikaty: około 50 stron na wszystkie działania (łącznie ok. 700 stron w ramach całego zamówienia)

Usługa powinna obejmować przetłumaczenie tekstu i wprowadzenie go do slajdów w prezentacji multimedialnej.

Termin przekazania materiałów:

- działanie 1: przekazanie materiałów przez Zamawiającego do tłumacza odbędzie się w dniu podpisania umowy; tłumacz winien je odesłać przetłumaczone do Zamawiającego (na podany przez Zamawiającego adres e-mailowy) najpóźniej do 27.05.2012 r. włącznie,

- działania 2-9: przekazanie materiałów przez KGP do tłumacza odbędzie się na 20 dni przed działaniem; tłumacz winien je odesłać przetłumaczone do Zamawiającego (na podany przez Zamawiającego adres e-mailowy) najpóźniej 5 dni przed rozpoczęciem działania

- ostatnie działanie - panel zamykający: przekazanie materiałów przez Zamawiającego odbędzie się na 5 dni przed działaniem; tłumacz winien je odesłać przetłumaczone do Zamawiającego (na podany przez Zamawiającego adres e-mailowy) najpóźniej na dwa dni przed rozpoczęciem działania.

Materiały oraz tłumaczenia ustne obejmują tematykę z zakresu m.in.: kryminalistyki (w tym daktyloskopii), analizy kryminalnej, ruchu drogowego, kynologii.

4. Wykonawca zobowiązuje się pokryć koszty własnego dojazdu na miejsce tłumaczeń oraz pobytu, z wyjątkiem sytuacji określonych w punktach poniżej (5,6,7).

5. Zamawiający zobowiązuje się zapewnić Wykonawcy transport autokarowy z Warszawy do Krakowa i z powrotem, zakwaterowanie i wyżywienie przy działaniu nr 3 zakładającego przejazd z Warszawy do Krakowa w terminie 20-23 sierpnia br. Przy tym Zamawiający wymaga całonidowej dyspozycyjności Wykonawcy, również podczas podróży autokarem.

6. Zamawiający zobowiązuje się zapewnić Wykonawcy transport autokarowy z Warszawy do Sulkowic i z powrotem w ramach jednodnidowej sesji szkoleniowej przy działaniu nr 6 realizowanym w terminie 8-11 listopada br. Przy tym Zamawiający wymaga całonidowej dyspozycyjności wykonawcy, również podczas podróży autokarem.

7. Zamawiający zobowiązuje się zapewnić Wykonawcy transport autokarowy z Warszawy do wybranej Komendy Wojewódzkiej Policji (planowany Lublin lub Radom) i z powrotem oraz wyżywienie w ramach jednodnidowej sesji szkoleniowej przy działaniu nr 8 realizowanym w terminie 13-15 listopada br. Przy tym Zamawiający wymaga całonidowej dyspozycyjności Wykonawcy, również podczas podróży autokarem.

8. Podczas realizacji działania nr 8 potrzebni będą dwaj tłumacze działający wg podanego niżej planu:

**I tłumacz:** 3 dni x 8 h/dzień (w tym godzinna przerwa obiadowa i przerwy kawowe) oraz 3 godziny tłumaczenia na uroczystej kolacji = 27 h

**II tłumacz:** 1 dzień - 7 h, 2 dzień - 8 h (w tym godzinna przerwa obiadowa i przerwy kawowe) = 15 h

Załącznik nr 2 do umowy  
Nr sprawy 82/BF/12/TG

### PROTOKÓŁ ODBIORU

Miejsce dokonania odbioru:

.....

Data dokonania odbioru:

.....

Ze strony Wykonawcy:

.....

(nazwa i adres)

.....

(osoba upoważniona do udziału w odbiorze)

Ze strony Zamawiającego:

.....

(nazwa i adres)

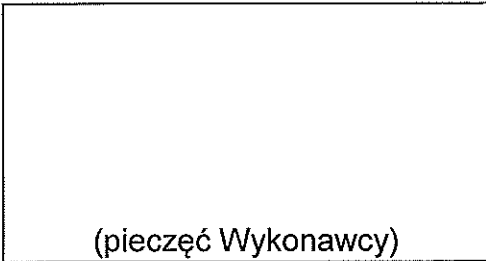
Przedmiotem odbioru przeprowadzonego w ramach przedmiotowej umowy jest:

Lp.	Nazwa przedmiotu	Jedn. miary	Ilość	Wartość jednostkowa [netto w zł]	Wartość łączna [brutto w zł]	Uwagi

.....  
(upoważniony przedstawiciel Zamawiającego)

.....  
(upoważniony Przedstawiciel Wykonawcy)

\*niewłaściwe skreślić



**Załącznik nr 3 do SIWZ  
sprawa nr 82/BF/12/TG**

**FORMULARZ OFERTOWY  
DO PRZETARGU 82/BF/12/TG**

My, niżej podpisani.....

.....

.....

działając w imieniu i na rzecz.....

(pełna nazwa wykonawcy, adres, nr telefonu, nr faksu, e-mail)

.....

(pełna nazwa wykonawcy, adres, nr telefonu, nr faksu, e-mail)

w odpowiedzi na ogłoszenie przetargu nieograniczonego na Zakup puli 64 biletów dla ekspertów strony polskiej i uczestników szkoleń ze strony mołdawskiej oraz usługi tłumaczeniowej w kombinacji językowej polski-rumuński obejmującej tłumaczenia ustne i pisemne na potrzeby realizacji projektu „Nowoczesne metody kryminalistyczne oraz wybrane aspekty i techniki szkolenia w Policji jako narzędzia wykorzystywane w zapobieganiu i zwalczaniu przestępczości” w okresie 29 maja 2012 roku – 7 grudnia 2012 roku. oferujemy realizację zamówienia spełniającą wymagania zawarte w załączniku nr 1 do SIWZ tj.:

**Części nr 1 - Zakup puli 64 biletów dla ekspertów strony polskiej i uczestników szkoleń ze strony mołdawskiej na potrzeby realizacji projektu „Nowoczesne metody kryminalistyczne oraz wybrane aspekty i techniki szkolenia w Policji jako narzędzia wykorzystywane w zapobieganiu i zwalczaniu przestępczości” w okresie 29 maja 2012 roku – 7 grudnia 2012 roku.**

w cenie brutto:.....

(cenę należy podać z zaokrągleniem do dwóch miejsc po przecinku.)

słownie:.....

**Części nr 2 - Zakup usługi tłumaczeniowej w kombinacji językowej polski-rumuński obejmującej tłumaczenia ustne i pisemne na potrzeby realizacji projektu „Nowoczesne metody kryminalistyczne oraz wybrane aspekty i techniki szkolenia w Policji jako narzędzia wykorzystywane w zapobieganiu i zwalczaniu przestępczości” w okresie 29 maja 2012 roku – 7 grudnia 2012 roku.**

w cenie brutto:.....

(cenę należy podać z zaokrągleniem do dwóch miejsc po przecinku.)

słownie:.....

- 1) Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z dokumentacją przetargową udostępnioną przez Zamawiającego i nie wnosimy do niej żadnych zastrzeżeń oraz, że zamówienie będzie realizowane zgodnie z wszystkimi wymaganiami Zamawiającego określonymi w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, zwaną dalej SIWZ.
- 2) Przedmiot zamówienia zrealizujemy w terminie zgodnym z SIWZ.
- 3) Przyjmujemy zasady płatności określone w Projekcie umowy – załącznik nr 2 do SIWZ.
- 4) Oświadczamy, że spełniamy warunki udziału w postępowaniu określone w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp, na potwierdzenie spełniania tych warunków do oferty załączamy dokumenty wymagane w SIWZ.
- 5) Oświadczamy, że uważamy się za związanych niniejszą ofertą przez czas wskazany w SIWZ.
- 6) W razie wybrania naszej oferty zobowiązujemy się do podpisania umowy na warunkach zawartych w SIWZ oraz w miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego.
- 7) Oświadczamy, że następujące części zamówienia zamierzam powierzyć podwykonawcy (om):.....  
.....
- 8) Oświadczamy, że polegamy na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych, następujących podmiotów które **będą brały** udział w realizacji zamówienia\*
- 9) Oświadczamy, że polegamy na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych, następujących podmiotów które **nie będą brały** udziału w realizacji części zamówienia\*
- 10) Ofertę składamy na ..... kolejno ponumerowanych i podpisanych stronach.

....., dnia .....  
Miejscowość

.....  
Podpis osoby (osób) upoważnionej do występowania w imieniu Wykonawcy  
(Požadany czytelny podpis albo podpis i pieczęć z imieniem i nazwiskiem)

\* niepotrzebne skreślić.



(pieczęć Wykonawcy)

**OŚWIADCZENIE**

Przystępując do udziału w postępowaniu o zamówienie publiczne na:

**Zakup puli 64 biletów dla ekspertów strony polskiej i uczestników szkoleń ze strony  
mołdawskiej oraz usługi tłumaczeniowej w kombinacji językowej polski-rumuński  
obejmującej tłumaczenia ustne i pisemne na potrzeby realizacji projektu „Nowoczesne  
metody kryminalistyczne oraz wybrane aspekty i techniki szkolenia w Policji jako narzędzia  
wykorzystywane w zapobieganiu i zwalczaniu przestępczości”**

**w okresie 29 maja 2012 roku – 7 grudnia 2012 roku.**

oświadczamy, że nie ma podstaw do wykluczenia nas z postępowania o udzielenie  
zamówienia publicznego na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy Pzp.

....., dn. ....

.....  
(podpis i pieczęć upoważnionego przedstawiciela)

WZÓR  
wykazu wykonanych dostaw/usług

L.p.	Nazwa przedmiotu (rodzaj)	Wartość brutto (zł)	Data wykonania dostawy/usługi Od (dd-mm-rrrr) Do (dd-mm-rrrr)	Nazwa Odbiorcy (firmy)	DOKUMENTY Nr pisma, z dnia (dd-mm-rrrr)
1	2	3	4	5	6
1.					
2.					
3.					
4.					

Załącznikami do ww. wykazu są wymienione dokumenty w kolumnie 6 potwierdzające, że dostawy/usługi te zostały wykonane należycie:

.....

.....

.....

....., dn. ....

(podpis i pieczęć upoważnionego przedstawiciela)